



## Message from iHabitat Management: 来自宜比达管理层通讯稿

The year of 2011 has been a year of growth for us in China. Our Shanghai operation has grown both in quantity as well as quality. Besides of growing to beyond 25 people, we have also added quality and highly technical senior staffs.

2011年对我们宜比达来说是成长的一年。这不仅体现在员工数量上，更体现在质量上。我们的员工已经超过25人，而且还有高技术 and 经验丰富的高级设计师加入到我们中间来。

The year of 2011 also have brought us a number of good news. Some of our projects were successfully completed with satisfied clients. Meanwhile, a number of our completed projects has also received design awards as well as superior quality awards.

2011年也带给我们许多鼓舞人心的好消息。我们许多项目都已成功完成，业主对我们都很满意。于此同时，有许多完成的项目获得了设计奖及高品质奖。

As we look into 2012, we will focus on quality improvement, both design services as well as our management process. There are a number of program in the pipeline in terms of company advancement in design process as well as service delivery to our clients.

当我们展望2012年，我们的工作重心将继续完善设计服务及管理流程。对于进一步优化设计流程以及客户服务相关的系列方案已在酝酿当中了。

**Rudy Tandjono 陈锦川**  
Director of Operation 执行总监

## We have moved..... 我们已经搬家了。。。。

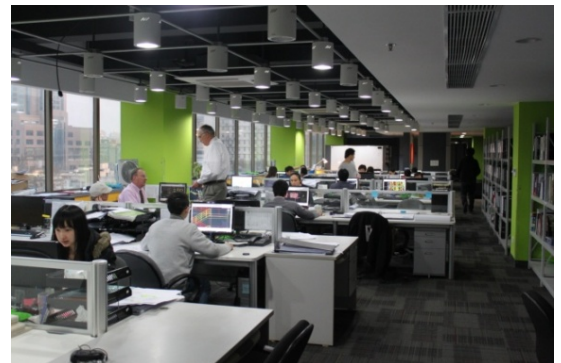
On September 8, 2011, we moved to a new larger and nicer office. This move was driven by our highly expected operation growth...we simply ran out of office space. With the move to a newer and bigger office space, we have also taken the opportunity to upgrade our office infrastructures – from network to meeting facilities, from in-house library to better designed office.

在2011年9月18日，我们搬入到一个崭新的大办公室里。此次搬家是在对业务发展良好预期推动之下...简而言之，我们的办公空间不够了。搬到一个更大，更新的办公场所，我们借此机会提升了我们的办公设施，从网络到会议设备，从内部图书馆到一个更好的设计办公空间。

The layout of the interior spaces took into consideration of views and natural lights. With the office façade facing downtown Shanghai at east side, we avoid any exterior window treatment and can enjoy the view as well as natural light into the working space.

我们的新办公室室内设计考虑了视野和自然采光。新办公室朝东正对上海市中心，我们未对外部窗户做任何处理，这样我们就可以享受现有的开阔视野以及照射进办公室的自然采光。

Interior view of open office area  
开放式办公区域一览图



Weekly training luncheon  
每周培训午餐时间



The Shanghai operation family  
上海公司全体员工



## 2011 White Magnolia (Bai Yu Lan) Award

2011年 白玉兰奖

The General Motors International Operations and China Headquarter Building in Shanghai has won the 2011 Magnolia Award for Shanghai High Quality Construction Project by Shanghai Construction Trade Association. The annual award is given to outstanding construction projects in Shanghai – of 4,000 projects considered for the award, only 4% are recognized for this award. 通用汽车的国际业务部在上海的中国总部大楼已经赢得由上海建筑行业协会颁发的2011年上海高品质建筑项目的白玉兰奖。每年此奖只颁发给上海的杰出的建筑项目。大概有4000个项目竞争此奖，但仅有4%的项目可以得到此奖。

Special thanks to Michael Mayra and Phil Siroskey at GM for believing in our design, SSOE China construction management team and the contractors for making our design not just constructible, but constructible with high quality.

特别感谢GM公司的Michael Mayra和Phil Siroskey，感谢他们对我们设计的信任和支持。感谢SSOE中国建筑管理公司和承包公司使我的设计不仅是可建造，并且是可建造和高品质的。

## Long-awaited Office Building Finally Get Built....

期待已久的办公大楼终于建成

September 2011 marked a special day for Caterpillar in China, for the completion and occupancy of the CCMC OSF Office building in Wuxi New District, Wuxi (China).

2011年9月，对卡特彼勒是一个特别的日子。在无锡新区，卡特彼勒无锡（中国）的CCMC OSF办公大楼完工及落成及入住。



## 2011 China Most Successful Design Award

2011年中国最成功设计奖

On November 4, 2011, China Most Successful Design Award Yearbook has awarded DSM China Office Renovation Project with 2011 Most Successful Design Award. This event was sponsored by Shanghai Industrial Design Association (SIDA).

2011年11月4日，帝斯曼（中国）办公室装修项目获得了由中国工业协会（SIDA）颁发的中国最成功设计奖。

We would like to thank MATTMO and Northern Lights for great collaboration of their branding design with our interior design works.

在此我们要感谢MATTMO和北极光公司，感谢他们在广告设计与我们室内设计工作中的良好合作。

